

Tsakónikos

Peloponnes

1. // Su ipa, mana, kale mana
su ipa mana, pandrepse me //
// su ipa, mana, pandrepse me
spitonikokirepseme //
2. // Yeron andra, kale mana
yeron andra mi mu dhosis, //
// yeron andra mi mu dhosis,
yati tha to metaniosis //
3. // Yati o yeros, kale mana
yati o yeros ta 'ksetazi //
// yati o yeros ta 'ksetazi,
sto psilo ta loghariazi //

*I told you, mother to marry me to someone,
to marry me to someone, so that I would become a housewife.
But on no account marry me to an old man,
marry me to an old man, because you'll regret it.
Because an old man is always examining everything,
is always examining everything, and has nothing but words.*

*Ich sagte dir, Mutter, dass du mich an jemanden verheiraten sollst,
mich an jemanden verheiraten sollst, damit ich eine Hausherrin werden kann.
Aber verheirate mich unter keinen Umständen an einen alten Mann,
an einen alten Mann, weil du es bedauern wirst.
Denn ein alter Mann untersucht ständig alles, untersucht ständig alles, und hat nichts als Worte.*